Indicador/Inscripción de la Mente
Hsin Ming

http://www.sacred-texts.com/bud/zen/mindins.htm

Por el Fundador de la Escuela Ox-Head, Niu-t'ou Fa-jung

The Original Text

El Texto Original del *Hsin Ming* (de *Taishõ Daizõkyõ*[1], vol. 51. 457-458. 大正大藏經　大正大蔵経)

智心無不照所無此正實不將通對永寵菩境將開不莫本知得無一四
靈菩見非心無去惺惺雙分三念目至將縱生一前住心　牛
者若爲起無作處宗覺無入心達境日辱提隨心目用滅無心失生心德
知提在清無合來惺惺泯別世起前理心橫無心際返性　頭
方不無法相無安毫無一不止一不如不影心滅見證凡可不兩順無不
自本無非異無坐無了對凡無念無無守無生有如無不　山
知生得座苑滯心未覺物出動切動夜變現滅境相空情取心邊物妄生
照有住濁心散立妄知治聖物滅物詮靜照相滯空端生　初
非法依安朗去虛沙眞妙非轉未有永不心心彼心自唯今無誰隨萬三
萬不見非不不一寂見湛煩無前無非猶最生諸知追何　祖
言無無眠涅住明界空智靜止嘗力夜擇水隨此隨然教何病論處緣身
法須在淺斷遲切寂網然惱心後物解未爲照法處尋須　法
詮差自虛槃皆自含不獨非轉不大如所常境由境明息用無好幽調本
歸用本非貪不莫明轉明轉無無宛非離微一不迷不知　融
悟互出室城平露容空存喧奔　人永居清無侵起徹意棄藥惡棲直有
如守心深淫疾執亮彌淨盛佛別然纏病妙同通宗見見　禪
　知四樂諸慧寂一三本聲萬思無外諸德兩心心滅意謂迷一覺心六
無煩本本性明決萬寂不計衆後不靈生知欲去分一本　師

[1] **T. 2076. Compilado por el monje *Tao-yuan* (n.d.) de la Escuela *Fa-yen* en 1004 A.D. el trabajo se publicó en 1011 A.D.**

www.acharia.org

生等道緣日靜切世際聞法惟人似緣性處寂處盡無有時切由性根歸惱來來空寂定象寂須校生念勞通死法得來明切無　心
無六恬忘寂不莫諸虛緣無轉無頑頓如不境無生心魔捨有不本對無無不非自自無常無功乖無不智應忘無心自照莫一　銘
生度然畢寂生顧佛沖覺所昏見　息愚生如境死滅興事爲覺齊境受無存古離然方眞見巧常心生鑒物懷知淨爾境作法
現同優詮定放安皆非智唯汨無內一不寂不境冥心言悟本即同分絶不本見任不誰森暗守求依前體常即無無胡隨明誰
前一遊神光曠心乘心不有亂見心切立靜遣處心無空罷無覺居別觀須來在運可爲羅室嬰眞無念自在是知心假照寂論
常乘眞定明縱無此所能一精常虛不親虛不無入行象非造無不非忘用即非浮言出一不兒背心自虛自本知用推冥自薰
住路實質明橫處宗窮論門魂現眞憶疎明拘心理絶備異作覺攜識守除今今沈及入相移行正出絶玄前性要功窮蒙現鍊

Translation of the Text

心銘

Inscripción de la Mente [en japonés inglés y español].
Traducido al inglés por Henrik H. Sorensen
Traducido al español por Rev. Yin Zhi Shakya, OHY.

心性不生何須知見 **The nature of the mind is un-born. Why should it be necessary to know this? - La naturaleza de la mente es no-nacida. ¿Por que necesitamos saber esto?**

本無一法誰論薰鍊 **Fundamentally there is not one single phenomenon; who then can speak about defilement and purification? - Fundamentalmente no hay un solo fenómeno, entonces, ¿quién puede hablar acerca de la corrupción y la purificación?**

住返無端追尋不見 **There is no end to coming and going, and no matter how much one seeks, one will never realize it! - No hay final para el ir y venir, y no importa cuanto uno lo busque, inunca lo comprenderá!**

一切莫作明寂自現 **When everything is inactive, then the bright stillness will manifest by itself. - Cuando todo está/esté inactivo, entonces la quietud brillante se manifiesta/manifestará por sí misma.**

前際如空知處迷宗 **Before one it will be like emptiness, and thereby one will know how to dispose with confused doctrines. - Ante uno eso será como el vacío, y en esa forma uno sabrá como disponer o desprenderse de las doctrinas confusas.**

分明照境隨照冥蒙 **Distinguishing clearly the circumstances one will illumine the dark and hidden. - Distinguiendo claramente las circunstancias uno iluminará lo oscuro y escondido.**

一心有滯諸法不通 **If the One Mind is obstructed, then all the dharmas will not have a penetrating effect. - Si Una Mente[2] se obstruye, entonces todos los dharmas[3] no tendrán un efecto penetrante.**

去來自爾胡假推窮 **Spontaneously coming and going, what use is it exhausting oneself?-Venimos y vamos espontáneamente. ¿Cuál es la razón de agotarnos?**

生無生相生照一同 **As life has the mark of the un-born, it will illumine the oneness. - Como la vida tiene la marca de los no-nacido, ella iluminará la unidad.[4]**

欲得心淨無心用功 **If one wishes to obtain purity of mind, then one must diligently cultivate no-mind. - Si uno desea obtener la pureza de la mente, entonces uno debe cultivar diligentemente la no-mente.**

縱橫無照最爲微妙 **To have no mental reflections high and low, this more than anything else is the marvelous! - No tener reflexiones mentales, ya sean superiores o inferiores, ¡esto es lo más maravilloso!**

---

[2] **La Mente de Buda o la Naturaleza de Buda (*fo-hsing*).**
[3] **Los diferentes métodos y las diferentes enseñanzas budistas.**
[4] **Significando que la vida como tal, manifiesta lo no-nacido o lo absoluto. Esto se ha presentado en el Sūtra *Prajnâpâramitâhrdaya [*(*Nsin ching*, T.250) en las siguientes palabras: "La Forma es el vacío, el vacío es la forma".**

知法無知無知知要 **One will know the *dharma* (the Buddha's teaching) through non-knowing, as this non-knowing will know the essentials. - Uno conocerá el dharma (la enseñanza de Buda) a través de no-conocer, ya que este no-conocer conocerá los fundamentos.**

將心守靜猶未離病 **By grasping the mind and maintaining stillness, one will still not be able to leave behind the sickness (of clinging). - A través de agarrar la mente y mantenerla quieta[5], todavía uno no será capaz de abandonar la enfermedad (del apego)[6]**

生死忘懷即是本性 **In life and death one must forget that which one is attached to, then there and then the fundamental nature (will manifest, shine forth etc.). - En vida y muerte uno debe olvidar eso a lo que está apegado, entonces inmediatamente la naturaleza fundamental (se manifestará, brillará, etc.)**

至理無詮非解非纏 **The highest principle has no explanation, (one will be able to attain to it without) getting rid of anything and without restraining oneself. - El principio supremo no tiene explicación (uno será capaz de alcanzarlo sin ella) desprendiéndose de todo y sin contenerse.**

靈通應物常在目前 **Spiritual penetration and responding to affairs will constantly take place there and then, - La penetración espiritual y la respuesta a los asuntos tomarán lugar ahí constantemente y entonces,**

目前無物無物宛然 **Before one there will not be a thing, and "not a thing" will be a matter of course. – Ante uno, no habrá ni una cosa, y 'ni una cosa' [algo que se espere como consecuencia lógica] ocurrirá.[7]**

不勞智鑒體自虛玄 **If you do not strive for the Mirror of Wisdom, then its essence will be wonderously empty of itself. - Si no luchas por el Espejo de la Sabiduría, entonces su esencia estará maravillosamente vacía de si misma.**

---

[5] **Un tipo de práctica de meditación común en la Escuela Norteña Chan de de** *Shen-hsiuc* **(605-706 A.D.). Este método se llama *shou-hsin* (observando la mente).**

[6] **Si uno practica en esta forma, de acuerdo a *Fa-jung* uno todavía estará sujeto al pensamiento dualístico.**

[7] **La comprensión de (*tathatâ*) la Realidad.**

www.acharia.org

念起念滅前後無別 **Thinking arises and thinking goes away, before and after there is no discrimination. - El pensamiento llega y el pensamiento pasa, antes y después no hay discriminación.**

後念不生前念自絶 **The latter thought is not produced as the former is cut off by itself. - El último pensamiento no se produce hasta que el anterior no se corta por si mismo.**

三世無物無心無佛 **In the Three Worlds there is not a thing: neither mind nor Buddha. - En los Tres Mundos[8] no hay ni una cosa: ni mente ni Buda.**

衆生無心依無心出 **All living beings are (products) of no-mind, and depend upon no-mind to come into existence. - Todos los seres vivientes son (productos) de la no-mente, y dependen en la no-mente para llegar a la existencia.[9]**

分別凡聖煩惱轉盛 **Discriminating between worldly and holy will cause vexations in abundance. - Discriminar entre lo mundano y lo sagrado causará molestias e irritaciones en abundancia.**

計校乖常求眞背正 **Constantly calculating and making plans amounts to searching for the truth while turning one's back to reality. - Hacer planes y calcular constantemente equivale a buscar la verdad mientras uno le da la espalda a la realidad.**

雙泯對治湛然明淨 **If one puts an end to the two extremes (of being and non-being), then one will be both bright and clear. - Si uno le pone final a los dos extremos (de ser y no-ser), entonces uno estará brillante y claro.**

不須功巧守嬰兒行 **It is not necessary to observe infantile practices diligently. - No es necesario observar diligentemente las practicas inmaduras.**

惺惺了知見網轉彌 **Through awareness one will gain knowledge, and when seeing the net (of samsara) one will turn around and stop. -**

---

[8] **1) El mundo del deseo, 2) el mundo de la forma y 3) el mundo de la no-forma (el mundo que no tiene forma).**

[9] **A esto se le llama *dharmadhatu*-originación, una doctrina fundamental en el "*Hua-yen ching*"·**

A través de la atención uno gana el conocimiento, y cuando observa la red (del sámsara) uno le vira la espalda y se detiene.

寂寂無見暗室不移 **In Samâdhi there is nothing to be seen, for in a dark room there is no movement. - En el samadhī no hay nada para ver, porque en una habitación oscura no hay movimiento.**

惺惺無妄寂寂明亮 **In awareness there is no falsity, in samaadhi there is clear brightness. - En la atención plena no hay falsedad, en el samadhī hay una brillantez clara.**

萬象常眞森羅一相 **The myriad shapes are all true, all having the majestetic one characteristica - Las miríadas de formas son todas verdaderas, teniendo todas la única característica majestuosa[10].**

去來坐立一切莫執 **Going and coming, sitting and standing be grasped. - Ir y venir, sentarse, pararse son aferramientos.**

決定無方誰爲出入 **With no fixed place, who (can be said) to come and go? - Sin un lugar fijo, ¿quién puede (puede decir) ir y venir?**

無合無散不遲不疾 **No coming together and no breaking up, neither slowly nor hasty. - Ni llegar a unirse ni separse, ni despacio ni rápido.**

明寂自然不可言及 **The bright stillness is self so and words speak about it! - ¡La quietud brillante es el yo/el ego y lo demás, así que las palabras hablan acerca de eso!**

心無異心不斷貪淫 **If in the mind there is nothing different from the mind, one does not have to stop desire. - Si en la mente no hay nada diferente a ella, uno no tiene que detener el deseo.**

性空自離任運浮沈 **As its nature is empty, it will disappear if it is allowed to drift on. - Como su naturaleza es vacía, desaparecerá si se permite que la corriente la arrastre.**

非清非濁非淺非深 **Neither pure nor defiled, neither shallow nor deep. - Ni pura ni corrupta, ni superficial ni profunda.**

---

[10] **La única característica o la única marca es la Naturaleza del Dharma, la Realidad, la** *Talidad*, *tathatâ*.

本來非古見在非今 **Originally the past is not, and just now, the present is not! - ¡Originalmente el pasado no es, y ahora mismo, el presente no es!**

見在無住見在本心 **Just now there is non-abiding and that is the original Mind. - Ahora mismo no hay permanencia y eso es la Mente original.**[11]

本來不存本來即今 **When one does not hold on to the origin, then the origin will be present. - Cuando uno no se agarra al origen, entonces el origen estará presente.**

菩提本有不須用守 ***Bodhi* originally is, (that is why) it is not necessary to maintain it. - En un principio es el *Bodhi*, (es por eso) que no es necesario agarrarlo.**

煩惱本無不須用除 **Vexations are fundamentally non-existing, therefore it is not necessary to do away with them! - Las molestias fundamentalmente no existen, ¡por lo tanto no es necesario quitárnoslas!**

靈知自照萬法歸如 **The spiritual wisdom shines forth by itself, and the myriad phenomena return (to the source). - La sabiduría espiritual brilla por sí misma, y las miríadas de fenómenos regresan (a su causa).**

無歸無受絶觀忘守 **Nothing to revert to and nothing to receive. Cut off opinions and forget about the precepts! - Nada para regresar/devolver y nada para recibir. ¡Arranca las opiniones y olvídate de los preceptos!**

四德不生三身本有 **The Four Virtues are un-born, and the Three Bodies are fundamentally existing. - Las Cuatro Virtudes**[12] **son no-nacidas, y los Tres Cuerpos existen**[13] **fundamentalmente.**

六根對境分別非識 **The Six Roots (just) face the circumstances and (clear or direct) perception has nothing to do with consciousness.**

---

[11] **La Naturaleza esencial. La Mente Búdica.**
[12] **1) Estabilidad, 2) gozo, 3) disposición y 4) pureza. Estas cuatro virtudes fueron expuestas por el Buda en el *Mahâparinirvâna Sutra*. (T. 374). Se les atribuye a la Naturaleza Búdica.**
[13] ***Dharmakaya*, 2) *Sambhogakaya*, 3) *Nirmanakaya*.**

- Las Seis Raíces[14] (inmediatamente) enfrentan las circunstancias y (clara o directamente) la percepción no tiene nada que ver con la consciencia.

一心無妄萬緣調直 **Then the mind will have nothing wrong and the ten thousand causes will directly harmonize. - Entonces la mente no tendrá nada erróneo y las diez mil causas armonizarán directamente.**

心性本齊同居不攜 **The mind and the feelings are basically of the same source, they coexist without interfering with each other. - La mente y los sentimientos son básicamente de la misma causa, ellos coexisten sin interferir uno con otro.**

無生順物隨處幽棲 **The un-born is in accordance with phenomena, together they dwell and rest in the dark. - Lo no-nacido está en acuerdo con los fenómenos, ellos habitan juntos y descansan en la oscuridad.**

覺由不覺即覺無覺 **Enlightenment comes from that which is not enlightened, therefore enlightenment is non-enlightenment! - La iluminación llega de eso que no está iluminado, ¡por lo tanto, la iluminación es no-iluminación!**

得失兩邊誰論好惡 **Gain and loss are like the two sides of a coin. Who can then speak about good and bad? - La ganancia y la pérdida son como las dos caras de una misma moneda. ¿Entonces, quién puede hablar acerca de lo bueno y lo malo?**

一切有爲本無造作.. **All that is caused, is originally the product of the un-born. - Todo lo que es causado, se origina del producto de lo no-nacido.**

知心不心無病無藥 **The knowing mind is not the Mind, (the true Mind is something which) neither disease nor medicine can effect. - La mente conocedora no es la Mente, (la Mente verdadera es algo que) ni la enfermedad ni la medicina pueden hacerle efecto.**

迷時捨事悟罷非異 **In times of confusion just let things go their way, because when awakening is accomplished, they will not be different (from your self). - En tiempos de confusión dejen las**

[14] **1) Ojo, 2) Oreja, 3) nariz, 4) lengua, 5) cuerpo y 6) mente (consciencia).**

cosas por sí mismas, porque cuando se logra el despertar, ellas no son diferentes (de vuestro yo).

本無可取今何用棄 **Fundamentally nothing can be grasped; now what will you throw away? - Fundamentalmente nada se puede agarrar; entonces, ¿qué podrás tirar?**

謂有魔興言空象備 **Speaking of existence is to give in to demons, for with words empty images arise! - ¡Hablar de la existencia es darle cabida a los demonios, porque con las palabras las imágenes vacías surgen!**

莫滅凡情唯教息意 **Do not wipe out worldly feelings. The only teaching that you should be concerned about, is how to do away with ideas! - No elimines los sentimientos mundanos. ¡La única enseñanza que te debe preocupar, es como abolir de las ideas!**

意無心滅心無行絶 **Ideas will be annihilated by no-mind, and mental states will be cut off by non-activity. - Las ideas serán aniquiladas por la no-mente, y los estados mentales serán abolidos por la no-actividad.**

不用證空自然明徹 **There is no use trying to verify emptiness, spontaneously it will shine forth! - No hay porque verificar el vacío, ¡él brillará y alumbrará espontáneamente!**

滅盡生死冥心入理 **Extinguishing both life and death, the profound Mind enters the (ultimate) principle. - Extinguiendo ambas, la vida y la muerte, la Mente profunda entra al principio (último).**

開目見相心隨境起 **Just open your eyes and behold the forms, letting your mind go along with the arising circumstances. - Simplemente abre tus ojos y mira las formas, deja que tu mente acepte las circunstancias que surgen.**

心處無境境處無心 **If the mind abides in no-circumstances, then the circumstances abide in no-mind. - Si la mente habita en la no-circunstancias, entonces las circunstancias moran en la no-mente.**

將心滅境彼此由侵 **Then when the mind is about to annihilate the circumstances, they will go along with the annihilation. - Entonces cuando la mente esté a punto de aniquilar las circunstancias, ellas aceptarán la aniquilación.**

心寂境如不遣不拘 **The mind will be quiet and the circumstances just the same. One will neither have to let go nor to hold on. - La mente estará en calma e igualmente las circunstancias. Uno no tendrá que dejar ir ni tampoco aferrarse.**

境隨心滅心隨境無 **When circumstances go along with the mind they will be extinguished, and the mind which follows circumstances is nothingness. - Cuando las circunstancias aceptan y están en acuerdo con la mente ellas se extinguirán, y la mente que sigue circunstancias es nada.**

兩處不生寂靜虛明 **Both abide in the un-born, still purity and empty brightness! - ¡Ambas habitan en lo no-nacido, la pureza calmada y la brillantez vacía!**

菩提影現心水常清 **Awakening appears like a shadow in the mind's water, which is constantly clear. - El despertar aparece como una sombra en el agua de la mente, que es constantemente clara.**

德性如愚不立親疎 **The nature (or disposition) of the virtuous is like stupidity, for it does not set up any separation between this and that. - La naturaleza (o disposición) del virtuoso es como la estupidez, porque ella no establece ninguna separación entre esto y lo otro.**

德性如愚不立親疎 **They are not moved by either grace or dishonour, and do not choose a (fixed) place to dwell. - Ellos no se mueven a través de la gracia o el deshonor, y no escogen un lugar (fijo) para vivir[15].**

諸緣頓息一切不憶 **If all causes are put to rest, then one will cease to worry about them! - ¡Si todas las causas se disipan, entonces uno cesará de preocuparse por ellas!**

永日如夜永夜如永 **If one does not discriminate, then an eternal day can be like a night, and an eternal night can be like a day. - Si uno**

[15] **Esta es una descripción India muy ortodoxa de la conducta correcta de un budista ascético. Se dice que algunos de los maestros del Niu-t'ou que vagaban sin ningún propósito especifico en los bosques nunca se establecieron en un templo. El maestro *Niao-k'e Tao-lin* (741-824) es un ejemplo.**

no discrimina, entonces un día eterno puede ser como una noche, y una noche eterna puede ser como un día.[16]

外似頑　内心虛眞　**When seen from the outside it seems as if one is wayward and stupid, however within, the mind is vacant and in communion with reality. - Cuando se ve desde afuera o desde el exterior parece como si uno fuera errático y estúpido, sin embargo interiormente, la mente es vacía y está en comunión con la realidad.**

對境不動有力大人　**Adverse conditions will not move one, and one will have the power of an accomplished being. - Las condiciones adversas no lo mueven a uno, y uno tendrá el poder de un ser consumado.**

無人無見無見常現　**There will be neither seer nor the seen, then that non-seeing will be perpetually manifested - No habrá observador ni observado, entonces eso que no se ve se manifestará perpetuamente.**

通達一切未嘗不　**Penetrating everything, constantly being everywhere. - Penetrándolo todo, estando/existiendo en todas partes constantemente.**

思惟轉昏汩亂精魂　**Thinking will cause confusion, and confusion will give rise to all kinds of emotions. - Pensar causará confusión, y la confusión hará surgir toda clase de emociones.**

將心止動轉止轉奔　**If by grasping the mind one tries to stop agitation, then with this movement the mind will be even more active. - Si la mente de uno, por apegarse/aferrarse, trata de detener la agitación, entonces con ese movimiento la mente estará aún más activa[17].**

萬法無所唯有一門　**The myriad phenomena have no base, there is only the One Door. - Las miríadas de fenómenos no tienen base o fundamento, sólo hay Una Puerta[18].**

---

[16] **Aquí la traducción no está muy clara para el traductor al idioma inglés.**
[17] **De nuevo una crítica a la práctica del Chan del norte de *shou-hsin.***
[18] **La percepción directa de lo no-nacido.**

不入不出非靜非喧 **This is the door of neither entering nor leaving, of neither stillness nor disturbance. - Esta es la puerta sin entrada ni salida, ni quietud ni disturbio.**

聲聞緣覺智不能論 **The wisdom of *'Srâvakas* and *Pratyeka-buddhas* can not fathom this. - La sabiduría de los Śrāvakas[19] y los Pratyeka-Buddhas[20] no puede comprender esto.**

實無一物妙智獨存 **In reality not one thing exists, the wonderful wisdom alone remains. Circumstances are fundamentally empty. - En realidad ni una cosa existe, sólo la sabiduría maravillosa permanece. Las circunstancias son fundamentalmente vacías.**

本際虛沖非心所窮 **It is not something which the mind can exhaust. – Eso no es nada que la mente pueda agotar.**

正覺無覺眞空不空 **True enlightenment is non-enlightenment, and real emptiness is not empty! - ¡La iluminación verdadera es la no-iluminación, y el vacío verdadero no está vacío!**

三世諸佛皆乘此宗 **All the Buddhas of the Three Times[18] teach this doctrine. - Todos los Budas de los Tres Tiempos[21] enseñan esta doctrina.**

此宗毫未沙界含容 **This teaching is like a particle of dust, worlds as numerous as sandgrains in the *Ganges* are contained therein! - ¡Esta enseñanza es como una partícula de polvo, los mundos son tan numerosos como los granos de arena que el Ganges contiene!**

---

[19] Śrāvaka **en Sánscrito o** Sāvaka **en Pāli es un término que significa "quien escucha" o, de manera más genérica, "discípulo." El término es usado tanto en los textos del budismo como en los del jainismo. - http://es.wikipedia.org/wiki/Sravaka**

[20] Pratyekabuddhas**: en ocasiones llamados «los budas silenciosos o solitarios», son similares a los *samyaksambuddhas* en que han alcanzado el nirvana y adquirido la misma realización que ellos, pero han escogido no enseñar a otros de manera explícita todo lo que han descubierto, sino que se limitan a consejos de conducta o morales (abhisamācārikasikkhā). En la tradición budista son considerados inferiores a los *samyaksambuddhas*. En algunos textos, los *pratyekabuddhas* son descritos como aquellos que comprenden el dharma a través de sus propios esfuerzos, pero que no obtienen la omnisciencia ni el dominio sobre los «frutos» *(phaleshu vasībhāvam)*. http://es.wikipedia.org/wiki/Buda_(concepto)**

[21] **Pasado, presente y futuro.**

一切莫顧安心無處 **If one does not occupy oneself with everything, then the peaceful mind will have nowhere to abide. - Si uno no se ocupa de nada, entonces la mente pacífica/tranquila no tendrá donde habitar.**

無處安心虛明自露 **The peaceful mind will be non-abiding, and the empty brightness will manifest by itself! - ¡La mente tranquila no será permanente y la brillantez vacía se manifestará por si misma!**

寂靜不生放曠縱橫 **The quiet stillness is un-born, and one will be free to roam in all directions. - La quietud inmovible es no-nacida, y uno debe ser libre de vagar en todas las direcciones.**

所作無滯去住皆平 **Whatever one does there will be nothing to obstruct one. In motion and in rest, all will be equal. - Cualquier cosa que uno haga, no habrá nada que le obstruya. En el movimiento y en el descanso todo será igual.**

慧日寂寂定光明明 **The sun of *prajnâ* is still, the light of *samâdhi* is bright; - El sol de prajñā es quietud, la luz del samadhī es brillante;**

照無相苑朗涅槃城 **(They are) the bright park of no mark (*laksana*) and the clear city of *nirvâna*. - (Ellos son) el jardín brillante de la no-marca/no-característica (laksana) y la ciudad clara del nirvana.**

諸緣忘畢詮神定質 **In all causes one should be un-mindful of the fruit; it can be likened to the quality of the spiritual *samâdhi*. - En todas las causas uno debe ser indiferente al fruto; eso puede ser comparado a la calidad del samadhī espiritual**

不起法座安眠虛室 **Do not set up platforms for teaching; but take a peaceful nap in an empty house. - No establezcan plataformas para la enseñanza; echen una siesta pacifica en una casa vacía[22].**

樂道恬然優遊眞實 **One will find happiness in the Way, with plenty of space to roam about in True Reality. - Uno encontrará la felicidad en el Camino, con mucho espacio para vagar en la Realidad Verdadera.**

[22] **Esto es un tándem con la declaración en la nota 15.**

無爲無得依無自出 **Nothing to do, nothing to obtain, and depending upon nothing, the self will manifest. - Con nada para hacer, nada para obtener y dependiendo en nada, el 'yo' se manifiesta.**

四等六度同一乘路 **The Four Virtues and the Six *Parâmitâs* all belong to the path of the One Vehicle. - Las Cuatro Virtudes[23] y las Seis Paramitas[24], todas pertenecen al camino del Único Vehículo.**

心若不生法無差互 **When the mind in this way is not produced, then all the phenomena also will not be wrong. - Cuando la mente está en este camino es no-producida o no produce, entonces todos los fenómenos tampoco serán erróneos o estarán incorrectos.**

知生無生現前常住 **Knowing that life is un-born, before one it will constantly remain thus. - Sabiendo que la vida es no-nacida, constantemente ante uno, eso permanecerá así.**

智者方知非言詮悟 **Those with wisdom will know this, but no amount of words can explain this kind of awakening! - Esos con sabiduría sabrán/conocerán esto, ¡pero ninguna cantidad de palabras puede explicar esta clase de despertar!**

Final del Documento
Terminado de traducir por la Rev. Yin Zhi Shakya, OHY el jueves, 23 de octubre de 2008 a la 1:46 p.m.

[23] **Ver nota 12.**
[24] **Las Seis *Paramitas*: 1) *Dâna* (la perfección de la dadivosidad), 2) *'sîla* (la perfección de la disciplina), 3) *Ksanti* (la perfección de la paciencia), 4) *virya* (la perfección del fervor o perseverancia), 5) *dhyana* (la perfección de la absorción meditativa) y 6) *prajna* (la perfección de la sabiduría trascendental).**